**heart/心(Xīn)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Final Remarks | SUN Xiangchen, Stefano Della Torre | 28 Feb 2022 |

在中国和西方的文化传统中，心和“heart”，都是非常复杂的概念，它们的使用总是涉及极其不同的语境。严格而言，每个词都与一系列的概念相关，它们共同构成一个词族（word-family），而心或“heart”，则是各自词族中的核心概念。

一般来说，"心"在中文中被用作 "mind"和 heart"的翻译。其中心和“heart”有更多的共同点。而不论是中文还是西文，"心"都首先是一个人的器官，它们都与人类生活中的感觉和直觉领域有关，也都与爱的基本情感相关联。在这一意义上，这两个词之间的相互翻译是没有问题的。

在西方的语境中，给身体带来生命的非物质存在之理念，由精神（spirit）和灵魂（soul)这两个概念来表达，它们之间有几个共同的含义，有些也与心有关，但具有强烈的神学内涵。由于中国没有西方意义上的超越概念，因此在中国哲学中，"心 "扮演着链接宇宙或天的角色。

故而，"心"和精神在各自的文化中都有一定的超越性。但在现代汉语中，为了凸显西方意义上的精神之特殊性，人们一般不用"心"来翻译精神，而是使用现代汉语中的"精神"或 "属灵“，来翻译精神。前者指的是世俗意义上的个人/集体精神，后者则指的是诸神或圣灵。

在中文中，"心"也不用来翻译灵魂，灵魂指的是一种非物质的实质（substance）。在中国文化传统中，没有适用于实质的概念，但有着形体和气的区别。现代中国人则创造了"灵魂"，用以翻译“soul”这一概念。而"魂 "则强调身体死亡后的某种存在，所以 "魂"的涵义，其实与“soul”更加相似。